

726.

UKŁAD DODATKOWY

do traktatu handlowego z dnia 30 grudnia 1922 r. między Polską a Unją Ekonomiczną Belgijsko-Luksemburską, podpisany w Brukseli dnia 10 czerwca 1933 r.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dnia 5 marca 1934 r. — Dz. U. R. P. Nr. 27, poz. 212).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
MY, IGNACY MOŚCICKI,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-
dzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu dziesiątym czerwca tysiąc dziewięćset trzydziestego trzeciego roku podpisany został w Brukseli między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Belgii układ dodatkowy z listami A i B do traktatu handlowego z dnia 30 grudnia 1922 r. między Polską a Unją Ekonomiczną Belgijsko-Luksemburską. Powyższy układ dodatkowy wraz z listami brzmi jak następuje:

**UKŁAD DODATKOWY DO TRAKTATU
HANDLOWEGO Z DNIA 30 GRUDNIA 1922
POMIĘDZY POLSKĄ A UNJĄ EKONOMICZNĄ
BELGIJSKO - LUKSEMBURSKĄ.**

Artykuł 1.

Polska będzie stosowała do produktów pochodzących i przychodzących z Unji a wyszczególnionych na liście A stawki celne oznaczone na wspomnianej liście.

Artykuł 2.

Unja będzie stosowała do produktów pochodzących i przychodzących z terytorjum celnego polskiego a wyszczególnionych na liście B stawki celne oznaczone na tej liście.

Artykuł 3.

W razie gdyby Unja Ekonomiczna Belgijsko-Luksemburska albo Polska zmuszona była do ustanowienia ceł lub do podniesienia jednej albo kilku stawek celnych na produkty wyszczególnione na odnośnych listach A i B, strona ta zawiadomi o tem drugą Układającą się Stronę co najmniej na 15 dni przed przystąpieniem do wspomnianej podwyżki.

Ta druga Strona będzie w tym wypadku upoważniona do zażądania otwarcia rokowań w celu przywrócenia równowagi wzajemnych ustępstw które tworzą podstawę niniejszego układu i będzie mogła, w razie gdyby rokowania nie doprowadziły do porozumienia, wznowić równowagę drogą autonomiczną.

Artykuł 4.

Układ niniejszy zawarty jest na rok. Wejdzie on w życie 11-go października 1933 r. Od daty 11 października 1934 będzie podzielał los traktatu handlowego z 30 grudnia 1922 r.

Sporządzone w Brukseli, dnia 10 czerwca 1933 r.

Hymans

Jackowski

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
à tous ceux qui ces Présentés Lettres verront,
Salut:

Un Avenant au Traité de Commerce en date du 30 décembre 1922 entre la Pologne et l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise ayant été signé avec les listes A et B à Bruxelles entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume de Belgique le dix juin mil neuf cent trente trois, Avenant et listes dont la teneur suit:

**AVENANT AU TRAITÉ DE COMMERCE DU
30 DÉCEMBRE 1922 ENTRE LA POLOGNE ET
L'UNION ECONOMIQUE BELGO - LUXEM-
BOURGEOISE.**

Article 1.

La Pologne appliquera aux produits originaires et en provenance de l'Union énumérés à la liste A le régime douanier indiqué à la dite liste.

Article 2.

L'Union appliquera aux produits originaires et en provenance du territoire douanier polonais énumérés à la liste B le régime douanier indiqué à la dite liste.

Article 3.

Si l'Union Economique belgo-luxembourgeoise ou la Pologne était amenée à établir des droits ou à augmenter un ou plusieurs des droits sur les produits indiqués respectivement aux listes A et B, elle en aviserait l'autre Partie contractante au moins 15 jours avant de procéder à la dite augmentation.

Celle-ci serait fondée dans ce cas à demander l'ouverture de négociations en vue de rétablir l'équilibre des concessions mutuelles qui forment la base du présent Arrangement et pourrait, si ces négociations n'aboutissaient pas à un accord, rétablir l'équilibre par voie autonome.

Article 4.

Le présent Avenant est conclu pour un an. Il entrera en vigueur le 11 octobre 1933. A partir du 11 octobre 1934 il suivra le sort du traité de commerce du 30 décembre 1922.

Fait à Bruxelles le 10 juin 1933.

Hymans

Jackowski

L I S T A A.

Ex 32	Krochmal osobno niewymieniony, w opakowaniu:		Zł
	1. powyżej 2 kg	100 kg	65.—
Ex 50	Cykorja brukselska (witloof)	100 kg	15.—
83	Rośliny żyjące:		
	1. z korzeniami w bryle ziemi:		
	a) wszelkie iglaste; laury	100 kg	30.—
	b) inne bez kwiatów i zabarwionych widocznie pąków kwitnących, sprowadzane w okresie:		
	I. od 1 czerwca do 30 listopada		40.—
	II. od 1 grudnia do 31 maja		160.—
	c) kwitnące lub z pąkami zabarwionymi		450.—
	2. z obnażonymi korzeniami, chociażby oblepionymi gliną:		
	a) owocowe: drzewa i krzewy		75.—
	b) róże		200.—
	c) wszelkie drzewa, krzewy i inne rośliny, oprócz osobno wymienionych		100.—
85	Cebulki, kłącze, korzonki, bulwy — wszystko roślin ozdobnych, w stanie niewypędzonym, w opakowaniu:		
	1. powyżej 5 kg	100 kg	120.—
	2. 5 kg i mniej		240.—
Ex 284	Drożdże:		
	2. inne		
	a) prasowane	100 kg	110.—
Ex 469	2. Klej z kości, skór i innych odpadków zwierzęcych	100 kg	40.—
Ex 477	<i>Uwaga:</i> Żużle Thomasa, Martina i inne tym podobne, sprowadzane przez porty polskiego obszaru celnego		bez cła
Ex 506	Skóry wyprawy mineralnej, oprócz osobno wymienionych, kolorowe:		
	ex 1. w całości, połówkach, wagi w całej skórze:		
	b) 1,2 kg i mniej	100 kg	1400.—
Ex 546	Wyroby ze skóry garbowanej lub surowej i t. d.		
	ex 2 Biczki tkackie i rzemyki rozdzielcze do zgrzeblarek	100 kg	565.—
	ex 4 Manszety	100 kg	700.—
Ex 547	Liny skórzane kręcone	100 kg	800.—
Ex 548	Gotowe pasy napędne i przenośnikowe	100 kg	700.—
549	Troki do szycia pasów	100 kg	600.—
551	Paski gotowe do kapeluszy	100 kg	600.—
	<i>Uwaga do poz. 551.</i> Paski gotowe do czapek objęte są tą pozycją		
Ex 589	ex 1 — b		
	<i>Uwaga 1.</i> Wełna prana sprowadzana przez porty polskiego obszaru celnego		bez cła
Ex 814	Pergamin roślinny:		
	1. niebarwiony	100 kg	100.—
Ex 822	Tektura, papier, karton — wszystko światłoczułe, chociażby podklejone tkaninami; tkaniny światłoczułe:		
	1. fotograficzne	100 kg	600.—
Ex 825	Tektura, papier, karton — wszystko nasycone, powleczone:		
	3. innymi chemikaljami, oprócz osobno wymienionych	100 kg	156.—
915	Szyby lustrzane szlifowane, polerowane, również matowane, grubości powyżej 5 mm o powierzchni:		
	1. 1000 cm ² i mniej	100 kg	30.—
	2. powyżej 1000 cm ² do 4000 cm ²		50.—
	3. powyżej 4000 cm ² do 10.000 cm ²		85.—
	4. powyżej 10.000 cm ² do 20.000 cm ²		110.—
	5. powyżej 20.000 cm ² do 40.000 cm ²		150.—
	6. powyżej 40.000 cm ² do 70.000 cm ²		185.—
	7. powyżej 70.000 cm ²		215.—

948	Drut cięty do spawania, pokryty warstwą chemikalij	100 kg	Zł 114.—
Ex 1168	Aparaty i przyrządy fotograficzne, kinematograficzne, djaprojekcyjne: ex 7. — ex b. błony fotograficzne:		
	I. nienaświetlone	100 kg	1000.—
	d. wstęgi kinematograficzne nienaświetlone	100 kg	550.—
Ex 1186	Broń palna i jej części oprócz osobno wymienionych: 3. strzelby myśliwskie	100 kg	800.—

Hymans

Jackowski

L I S T A B.

		Podstawa wymiaru	C ł o	
			fr.	c.
Ex 1	Zwierzęta żywe niżej wyszczególnione: Ex f. Konie:			
	2. inne			
	A. powyżej 1 m. 25 wysokości	szt.		345.—
	B. 1 m. 25 i mniej wysokości	"		172.50
	3. Konie rzeźne	100 kg (żywej wagi)		32.20
9	Masło świeże lub solone	100 kg		161.—
Ex 51	Ziarno nawet palone:			
	a) owies	100 kg		24.15
	c) żyto	(br)		bez cła
	f) jęczmień jary i jęczmień ozimy			bez cła
Ex 72	Warzywa suszone:			
	ex a) strączkowe:			
	1. groch			bez cła
Ex 210	Kiełbasy, kiełbaski, kiszki i t. p. z mięsa wszelkiego rodzaju, oprócz wątroby (¹)			
	b) inne	100 kg		230.—
212	Mięso niewymienione, zwyczajnie gotowane, wędzone lub solone, przy- wożone inaczej niż w pudełkach, glinianych naczyniach lub in- nych opakowaniach tego rodzaju.			
	a) wieprzowe:			bez cła
	1) słonina zwyczajnie solona	100 kg		120.75
	2) inne	100 kg		120.75
Ex 611	Ubrania męskie, nigdzie więcej niewymienione:			
	b) inne	ad val.		23%
633	Drewno budowlane i stolarskie, w kłodach lub nietarte wzdłuż, z ko- rą lub bez, lecz nieociosane	m³		9.20
634	Kopalniaki, żerdzie, tyki, drewno masztowe, stemple i inne drewno, nietarte, z korą lub bez, mające co najmniej 75 cm obwodu przy grubszym końcu	"		5.—
638	Drewno tarte, osobno niewymienione:			
	a) Bale i belki tarte, grubości 15 cm i powyżej, także drewno ciosane zapomocą siekiery, wszelkich grubości:			
	1. Drewno dębowe, jesionowe i orzechowe	"		30.—
	2. Inne	"		34.50

(¹) Przywóz mięsa konserwowanego lub przygotowanego pochodzącego z koni, osłów, mułów jest zakazany.

		Podstawa wymiaru	C i o	
			fr.	c.
	b) Inne:			
	1. drewno dębowe, jesionowe i orzechowe			35.—
	2. niewyszczególnione			40.25
639	Klocki i podkłady kolejowe, nawet z wyrobionymi otworami			
	a) nasycone			23.—
	b) nienasycone			12.—
645	Klepki (drewno łupane lub obrobione, nietarte, przeznaczone wyłącznie do robót bednarskich i do opakowania); drewno ociosane siekierą, do wyrobu piast, obręczy i do podobnego użytku	100 kg		3.60
649	Forniery nakładane i klejone, forniery nakładane na inne drewno:			
	a) surowe:			
	1. brzoźowe i olchowe	100 kg (br)		31.05
	2. topolowe, sosna amerykańska (pitchpin) jaworowe, jodłowe, osikowe	100 kg (br)		69
	3. innych gatunków	100 kg (br)		103.50
	b) polerowane, lakierowane, barwione lub pokryte jaką powłoką	100 kg		137.—
	c) wykładane albo z inkrustacjami lub ozdobami wyciśniętymi	100 kg		207.—
Ex 1155	Obuwie gumowe ⁽¹⁾			
	ex b) inne:			
	1. obuwie zwane „kapielowe“ („bains de mer“)	100 kg		460.—

⁽¹⁾ Oprócz obuwia z podeszwami gumowymi a z wierzchu całkowicie z materiału lub skóry, z podeszwami przyszytymi, przybitymi lub przyklejonymi.

Hymans

Jackowski

L I S T E A.

Ex 32	Amidon non dénommé ailleurs, en emballage:			Zl.
	1. au-dessus de 2 Kos	100 Kos.		65.
Ex 50	Chicorée de Bruxelles (witloof)	100 „		15.
83	Plantes vivantes:			
	1. — à racines en mottes:			
	a) tous conifères, lauriers	100 „		30.
	b) autres, sans fleurs ni boutons ouverts, importés durant la période:			
	I. — du 1-er juin au 30 novembre	—		40.
	II. — du 1-er décembre au 31 mai	—		160.
	c) en fleurs ou avec des boutons ouverts	—		450.
	2. — Plantes à racines nues, même si leurs racines sont enduites de glaise:			
	a) arbres et arbustes fruitiers	—		75.
	b) rosiers	—		200.
	c) tous arbres, arbustes et autres plantes, les dénommés ailleurs exceptés	—		100.
85	Oignons, rhizomes, racines, bulbes de plantes d'ornement, non forcés, en emballage:			
	1. — au dessus de 5 Kos.	100 Kos.		120.
	2. — 5 Kos ou moins	—		240.
Ex 284	Levures:			
	2. — autres:			
	a) comprimées	100 Kos.		110.

Ex 469	2. — Colles d'os, de peaux et d'autres déchets d'animaux	100 Kos.	Zl. 40.
Ex 477	<i>Remarque:</i> Les scories Thomas, Martin et similaires, importées par les ports du territoire douanier polonais		exemptes.
Ex 506	Peaux obtenues par tannage minéral, les dénommées ailleurs exceptées, colorées: ex. 1. — entières, demi-peaux, pesant par peau entière: b) 1,2 Kos. ou moins	100 "	1400.
Ex 546	Ouvrages en peau tannée ou brute, etc. ex. 2. — Chasse-fouets et lanières de continus ex. 4. manchons de continus	100 " 100 "	565. 700.
Ex 547	Cordes en cuir tordues	100 "	800.
Ex 548	Courroies de transmission et de transport finies	100 "	700.
549	Lanières pour joindre les courroies	100 "	600.
551	Bandes finies pour chapeaux <i>Note ad 551:</i> Les bandes finies pour casquettes rentrent sous cette position	100 "	600.
Ex 589	ex. 1. — b. — <i>Remarque.</i> 1. La laine lavée, importée par les ports du territoire douanier polonais		exempte.
Ex 814	Parchemin végétal 1. — non teint	100 "	100.
Ex 822	Carton, papier, carton- <i>bristol</i> —le tout sensibilisé, même collé sur tissus; tissus sensibilisés: 1. — pour la photographie	100 "	600.
Ex 825	Carton, papier, carton- <i>bristol</i> -imprégnés, enduits de: 3. — autres produits, chimiques, les dénommés ailleurs exceptés	100 "	156.
915	Verres à glaces taillés, polis, ainsi que matés, au-dessus de 5 mm d'épaisseur, d'une superficie: 1. — de 1000 cm ² et moins 2. — au-dessus de 1.000 jusqu'à 4.000 cm ² 3. — au-dessus de 4.000 jusqu'à 10.000 cm ² 4. — au-dessus de 10.000 jusqu'à 20.000 cm ² 5. — au-dessus de 20.000 jusqu'à 40.000 cm ² 6. — au-dessus de 40.000 jusqu'à 70.000 cm ² 7. — au-dessus de 70.000 cm ²	100 "	30. 50. 85. 110. 150. 185. 215.
948	Fils coupés pour la soudure, recouverts d'une couche de produits chimiques	100 "	114.
Ex 1168	Appareils et accessoires photographiques cinématographiques et diaprojectifs: ex. 7. — ex. b. — pellicules photographiques: 1. — non impressionnées d. — Films cinématographiques non impressionnés	100 Kos. 100 "	1000. 550.
Ex 1186	Armes à feu et leurs parties, les dénommés ailleurs exceptés. 3. — Fusils de chasse	100 "	800.

Hymans

Jackowski

L I S T E B.

Ex	Description	Base	Droit	
			Fr.	c.
Ex 1	Animaux vivants désignés ci-après: ex. f. — Espèce chevaline: 2. — autres: A. — de plus de 1 m 25 de taille au garrot B. — de 1 m 25 et moins de taille au garrot 3. — Chevaux destinés à l'abatage	Tête " 100 Kos. (poids vif)	345.— 172.50 32.20	

		B a s e	Droit	
			Fr.	c.
9	Beurre frais ou salé	100 Kos.	161.—	
Ex 51	Grains, même torréfiés:			
	a) avoine	100 Kos.	12.15	
	c) seigle	(brut)	exempts.	
	f) orge et escourgeon		exempts.	
Ex 72	Légumes secs			
	ex. a. — à cosse:			
	1. — pois		exempts.	
Ex 210	Saucisses, saucissons, cervelas, boudins et similaires, de viande de toute espèce autre que le foie (¹)			
	b) autres	100 Kos.	230.—	
212	Viandes non dénommées simplement cuites, fumées ou salées, importées autrement qu'en boîtes, terrines, crôutes ou autres emballages de ce genre (¹)			
	a) de porc:			
	1. — lard simplement salé		exempt.	
	2. — autres	100 Kos.	120.75	
	b) non spécialement tarifées	100 Kos.	120.75	
Ex 611	Vêtements pour hommes, non dénommés ni compris ailleurs:			
	b) autres	Valeur	23%	
633	Bois de construction et d'ébénisterie, en grume ou non sciés dans le sens de la longueur, avec ou sans écorce, mais non équarris	Mètre cube	9.20	
634	Bois de mines, perches, échaldas, baliveaux, étançons et autres bois, non sciés, avec ou sans écorce, ayant moins de 75 centimètres de circonférence au gros bout	id.	5.—	
638	Bois sciés, non dénommés ailleurs:			
	a) Poutres et poutrelles sciées, d'une épaisseur de 15 centimètres et plus, y compris les bois équarris à la hache, de toute épaisseur:			
	1. — en bois de chêne, de frêne et de noyer	id.	30.—	
	2. — autres	id.	34.50	
	b) autres:			
	1. — en bois de chêne, de frêne et de noyer	id.	35.—	
	2. — non dénommés	id.	40.25	
639	Billes et traverses pour voies ferrées, même percées de trous:			
	a) créosotées	id.	23.—	
	b) non créosotées	id.	12.—	
645	Merrains (bois fendus ou ébauchés non sciés, destinés exclusivement à la tonnellerie et aux emballages); bois dégrossis à la hache, pour moyeux, jantes et usages analogues	100 Kos.	3.60	
649	Feuilles de placage superposées et collées; feuilles de placage appliquées sur un autre bois:			
	a) brutes:			
	1. — en bouleau et aulne	100 Kos. (brut)	31.05	
	2. — en peuplier, pitchpin, platane sapin et tremble	100 Kos. (brut)	69.—	
	3. — en toutes autres essences	100 Kos. (brut)	103.50	
	b) polies, laquées, teintes ou recouvertes d'un enduit	100 Kos.	138.—	
	c) marquetées ou avec incrustations ou ornements estampés	100 Kos.	207.—	
Ex 1155	Chaussures en caoutchouc (²)			
	ex. b) autres:			
	1. — chaussures dites „bains de mer“	100 Kos.	460.—	

(¹) L'importation des viandes conservées ou préparées provenant de chevaux, ânes, mulets et hardots est prohibée.

(²) A l'exclusion des chaussures avec semelles en caoutchouc et dessus entièrement en étoffe ou en cuir, avec semelles cousues, clouées ou collées.

Zaznajomiwszy się z powyższym układem dodatkowym i listami, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nich postanowień; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy niniejszy Akt opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 12 maja 1934 r.

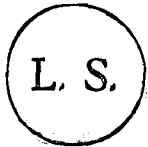
(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów:

(—) *J. Jędrzejewicz*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Beck*



Après avoir vu et examiné lesdits Avenant et listes, Nous les avons approuvés et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'ils sont acceptés, ratifiés et confirmés et promettons, qu'ils seront inviolablement observés.

En Foi de Quoi, Nous avons délivré les Présentes revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 12 mai 1934.

(—) *I. Mościcki*

Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *J. Jędrzejewicz*

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *Beck*

